

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации**  
**Шаталова Дмитрия Геннадиевича**  
**«Метафорическое осмысление перевода»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**  
**по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертационная работа Д.Г.Шаталова посвящена чрезвычайно интересной теме – исследованию того, как в разных языках представлено метафорическое осмысление межъязыковой деятельности. **Актуальность** этой темы обусловлена существующей потребностью в более глубоком изучении метафоры как одного из ключевых инструментов познания, когнитивной деятельности человека вообще и переводческой деятельности в частности.

Поставив перед собой триединую цель выявить способы метафорической концептуализации перевода, изучить смыслы и функции метафор о переводе и установить культурную специфичность и потенциальную универсальность конкретных метафор о переводе и их групп, автор идет к этой цели через последовательное решение следующих задач: составить корпус русскоязычных и англоязычных текстов о переводе, созданных переводчиками с шестнадцатого века до настоящего времени; идентифицировать метафоры о переводе и определить их метафорические области-источники; систематизировать выявленные метафоры для их изучения, определив критерии классификации метафор; проанализировать смыслы и функции метафор о переводе; установить факторы, определяющие культурную специфичность и возможную универсальность конкретных метафор о переводе.

Исследование проведено на материале 229 метатекстов, из которых были выделены 309 метафорических высказываний о переводе – 152 на русском языке и 157 на английском. С учетом специфики изучаемых единиц такой материал представляется достаточно обширным и обеспечивающим достоверность полученных результатов.

Проведенный Д.Г.Шаталовым анализ смыслов, функций и культурных особенностей метафор о переводе приводит его к выводам о том, что метафоры структурируют концептуализацию перевода и выполняют когнитивную, коммуникативную, металингвистическую, риторическую, эстетическую, мотивирующую, мнемоническую и статусную функции; что используемые в переводческих метатекстах метафоры обладают свойством интертекстуальности; что наиболее универсальной для всех культур группой метафор, в частности метафор о переводе, являются метафоры, основанные на пространственных образах-схемах; что культурная специфичность метафор о переводе определяется как средой обитания представителей культуры, так и более широким культурным контекстом, т. е. культурно значимыми ценностями, и, наконец, что метафоры о переводе часто служат концептуализации перевода как деятельности, приносящей удовольствие, радость и удовлетворение.

Таким образом, Д.Г.Шаталов фактически представляет перевод как структурированное концептуальное пространство, определяет функции метафор как основного средства его структурирования и выделяет универсальные и культурно специфичные свойства метафор и, следовательно, самого этого пространства. Все это, вместе с анализом функций метафор и предложенной автором новой системой их

классификации на основе функций, определяет как **научную новизну**, так и несомненную **теоретическую значимость** работы.

Полностью соглашаясь с автором в целесообразности предлагаемых им направлений дальнейшего изучения проблемы, хотелось бы, однако, спросить: поскольку составленный в процессе работы корпус текстов о переводе хронологически охватывает несколько веков, не показал ли материал, наряду с культурной специфичностью метафор, их зависимость от времени написания текста, от господствовавших в разное время представлений о сущности перевода и, соответственно, о функциях и задачах переводчика? Думается, что это могло бы стать еще одним направлением дальнейших исследований.

Несмотря на неизбежную лаконичность автореферата, его прочтение не оставляет сомнения в том, что Д.Г.Шаталов хорошо знаком с научной литературой не только по проблемам концептуального смещения, но и по достаточно широкому кругу смежных вопросов, а также хорошо владеет необходимыми исследовательскими методами и методиками.

Все сказанное свидетельствует о том, что диссертационная работа Д.Г.Шаталова «Метафорическое осмысление перевода» отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор вне всякого сомнения заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Канд. филол. наук, профессор  
кафедры теории и практики  
английского языка и перевода  
НГЛУ им. Н.А.Добролюбова

Ольга Владимировна Петрова

603155 Нижний Новгород, ул. Минина, 31а,  
НГЛУ им. Н.А.Добролюбова,  
тел. +7 (831) 416-60-27,  
e-mail: [o.v.petrova.nn@gmail.com](mailto:o.v.petrova.nn@gmail.com)  
15.09.2014

